

LA BIBLIA POLÍGLOTA DE AMBERES (BIBLIA REGIA) EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ

Carlos Félix Cerdán Mendoza

CRISTÓBAL PLANTIN

Cristóbal Plantin fue el más importante impresor del siglo XVI. Se inició primero como encuadernador y luego llegó a ser un gran maestro de la imprenta. Nació en Francia en el año de 1520 y se formó en las artes de la imprenta con Roberto Macé en Normandía. Con el transcurrir de los años, se trasladó en 1549 a la ciudad de Amberes con su familia para dedicarse a su oficio, puesto que este lugar le ofrecía todas las facilidades para desenvolverse profesionalmente, tal como lo señala De Nave:

Amberes presentaba todas las ventajas posibles. Allí se encontraban todas las materias primas y los mejores equipos necesarios para el arte de la encuadernación. Además, su mercado monetario facilitaba la obtención de capitales para el establecimiento de un negocio. Por último, la ciudad era un punto de convergencia de la clientela rica interesada en los oficios artísticos (De Nave, 1988, p. 14).

En 1555, unos años después de su instalación en Amberes, Plantin dejó la encuadernación y fundó una empresa que se convertiría rápidamente en la imprenta industrial más importante de Europa Occidental durante la segunda mitad del siglo XVI (De Nave, 1988, p. 14); la llamó El Compás de Oro y eligió como lema «Labore et constantia», frase que caracterizó su trabajo durante toda su vida.

Los intelectuales de la época se acercaban a él para que les imprimiera sus libros debido a que trabajaba en su elaboración con los mejores caracteres,¹ los mejores ilustradores, grabadores, correctores, encuadernadores y hasta los mejores impresores. «Tiene varios discípulos,² y de los talleres plantinianos salen algunos impresores que, tras haber hecho allí su aprendizaje, llegaron a ser celebres en el extranjero: entre otros Pedro Van Craesbeeck, en Lisboa; Francisco Bellet, en Saint Omer, y sobre todo Luis Elzevier, en Leyden» (Delen, 1957, p. 40).

¹ Los caracteres son señas o marcas de las letras que se imprimen o graban en el papel.

² De hecho, uno de sus empleados y aprendices fue Luis Elzevier, personaje representativo de la imprenta del siglo XVI.

LA BIBLIA POLÍGLOTA DE AMBERES

Cristóbal Plantin sabía que era hábil en lo que hacía, pero le faltaba algo para ser considerado como el mejor impresor del siglo XVI, y esto fue nada menos que la *Biblia Políglota de Amberes*. Fue Plantin quien le propuso al rey Felipe II de España imprimir otra Biblia políglota, ya que la que se realizó en Alcalá en 1514-1517, la misma que fue editada en cuatro idiomas, se había agotado en el mercado; asimismo, le planteó la necesidad de hacerlo debido al avance del protestantismo en su reino, pero esta vez mejorada y aumentada para frenar su marcha. Cabe recordar que el rey era un ferviente creyente de la fe católica, por lo tanto, aceptó ayudar con los medios económicos y académicos que le pedía Plantin para llevar a cabo esta empresa. Al respecto, Delen señala:

La necesidad de una edición semejante se hacía sentir imperiosamente como reacción contra la Reforma, como una «nueva arma en defensa de la fe». Ya en 1514-1517, la famosa *Biblia de Alcalá* del Cardenal Jiménez de Cisneros había compilado los más antiguos textos bíblicos en hebreo, caldeo, griego y latín. Plantin deseaba hacerlo mejor y crear una verdadera obra maestra de la tipografía al mismo tiempo que un monumento de Ciencia Teológica y Lingüística. Era una empresa tan audaz, para aquella época, que exigiría enormes esfuerzos (1957, p. 23).

Para cumplir con este fin, el rey encomendó a su capellán personal Benito Arias Montano, que era un importante miembro de la Iglesia católica y que había asistido y tenido una gran actuación en el Concilio de Trento,³ que se encargase de la edición de esta gran obra. Fue así que el rey mandó a su capellán a Amberes para reunirse con Plantin para empezar ambos a elaborar una las mejores obras maestras de la bibliografía y que, hoy por hoy, es considerada como una joya bibliográfica admirada no solo por su contenido, sino también por su impecable trabajo de imprenta, es decir, la forma.

LA BIBLIA REGIA Y ALGUNOS DETALLES

La *Biblia Políglota de Amberes* se imprimió en ocho volúmenes desde 1569 a 1573, con el financiamiento del rey Felipe II. Por esta razón es llamada también *Biblia Regia*. Como impresor tuvo la participación decidida de Cristóbal Plantin, que gracias a su excelente trabajo logró obtener el cargo de tipógrafo real, y como editor tuvo a Benito Arias Montano. Cabe señalar que aparte de ambos personajes, también existen otros actores de renombre, que están relacionados con su confección, como Pieter Huys,

³ El Concilio de Trento se realizó de 1545 a 1563. Su objetivo fue definir las doctrinas de la Iglesia en respuesta a los protestantes.

que fue pintor y participó con sus dibujos, y Francisco van Ravelingan, quien supervisó la impresión de los textos en hebreo y sirio.

Acosta (2017), en su diapositiva número 20, menciona que se imprimieron 1200 ejemplares en papel para el público y 13 en pergamino para el rey Felipe II; ahora bien, Delen (1957) indica lo mismo, pero los detalla según el tipo de papel y el precio con el que se vendían:

De esta *Biblia Poliglota* se imprimieron 13 ejemplares en pergamino, por encargo del Rey; 10 en gran papel imperial, tasados en 200 florines, pero que no se pusieron en venta; 30, en papel águila imperial, a 100 florines; 200, en papel raisin, a 80 florines, y 960, en gran real, de troyes, a 70 florines (pp. 24-25).⁴

LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ (BNP) Y LA *BIBLIA REGIA*

Hace más de un siglo, la BNP tenía una gran colección de Biblias que desaparecieron de sus fondos bibliográficos durante la Guerra con Chile.

Don Ricardo Palma inició la recuperación de los libros que fueron expoliados por el ejército chileno. Por su amistad con el presidente de este país, Domingo Santa María, consiguió que se nos entregaran aproximadamente 10 000 volúmenes, tal como lo señala Sinesio López, en un artículo publicado en el año 2007 en el diario *La República*:

Sinesio López, ex director de la Biblioteca Nacional del Perú (BNP) cuenta que Ricardo Palma en su casi huérfana y loable labor, logró recuperar del Mercado Central de Lima unos 8 mil libros.

Posteriormente, en 1884, el ex presidente chileno Domingo Santa María también devolvió a nuestro país unos 10 mil ejemplares.⁵

En noviembre del año 2007, el gobierno chileno nos devolvió, luego de una ardua gestión diplomática, 3788 volúmenes de libros. En este lote llegaron tres tomos —de los ocho— de la *Biblia Poliglota de Amberes*; los volúmenes son el VI, VII y VIII, a los que Benito Arias Montano llamó *apparatus*. Al respecto, Acosta (2017) señala que los tres últimos volúmenes son los denominados *apparatus*, y Voet (2008) indica que en estos tomos se incluyeron tratados sobre las costumbres de los antiguos hebreos, asimismo diccionarios y gramáticas de hebreo, caldeo, siriano y griego, que ayudaron a entender mejor esta obra, y que por dichas características se le puede calificar de una Biblia de estudio para eruditos:

⁴ Estos detalles nos ayudan a determinar cuál es el valor de estos ejemplares en la actualidad.

⁵ En esta entrega no se tenía mayor información sobre la *Biblia Regia*

Five of these contained the actual texts, and the last three formed these- called *apparatus*: it included a series of detailed and valuable treatises on the manners and customs, weights and measures of the ancient Hebrews; grammars and dictionaries for Hebrew, Chaldaic, Syriac and Greek; and revised versions of particular texts with emendations or interlinear glosses (2008, p. 60).

Estos volúmenes los podemos ubicar en el catálogo en línea (OPAC) de la BNP. Al respecto consideramos que la catalogación debe ser más exhaustiva.

Posteriormente, después de once años, en diciembre de 2017, Chile devolvió un nuevo lote de 730 volúmenes que pertenecían a la BNP. Estos fueron presentados al público en una exposición, el 17 de mayo de 2018. En esa ocasión se mencionó que gracias a esta nueva entrega se completaron colecciones. En este lote llegaron cinco volúmenes restantes de la *Biblia Regia*, gracias a lo cual, hoy se tiene esta joya bibliográfica en los repositorios de la BNP. Esta información se corrobora al revisar la página web correspondiente al enlace de la memoria peruana (bdigital.bnp.gob.pe), en la que podemos hallar la relación de libros que el gobierno de Chile nos devolvió.

Haciendo un resumen de lo mencionado, presento el siguiente cuadro:

Cuadro N° 1: Devoluciones chilenas de la *Biblia Regia* al Perú

Año de devolución de la <i>Biblia regia</i> al Perú	Volúmenes
1884	0
2007	VI, VII y VIII
2017	I, II, III, IV y V

Fuente: Elaboración propia.

DATO CURIOSO DE LOS EJEMPLARES DE LA *BIBLIA POLÍGLOTA DE AMBERES* DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ

Al comparar los ejemplares de la *Biblia Regia*, que fueron devueltos por Chile en el año 2007 (es decir los volúmenes VI, VII y VIII llamados *apparatus*), con otras referencias, se pudo observar que la numeración de las etiquetas que están colocadas en el lomo de los libros no coincidía y parecía que estaban mal puestas.



Figura N° 1: Lomo etiquetado con el número VI. Foto tomada por el autor del artículo.

Para realizar este contraste, se utilizaron las siguientes fuentes para comparar el contenido de los volúmenes de esta importante obra:

1. Las diapositivas de la exposición de Acosta titulada «Benito Arias Montano: Vida y obra»: Acosta (2017) presenta de manera sucinta el contenido de la *Biblia Regia*. Esto sirvió inicialmente para comparar los volúmenes VI, VII y VIII con el catálogo en línea (OPAC) de la BNP. En su revisión, se pudo observar que la numeración que tenían estos tres volúmenes no correspondía. De esta manera, se inició la búsqueda de la verdadera numeración de los llamados *apparatus*.

Cuadro N° 2: Detalles de los volúmenes de la *Biblia Poliglota de Amberes*

Volúmenes	Páginas	Contenido
I	743	Prólogo de Arias Montano. Recomendaciones de Felipe II y de Zayas.
II	720	Introducción de Arias Montano sobre la paráfrasis caldea. Primeros profetas. Libros Josué, Judices, Ruth, Samuel, Reyes, Paralipomenon.
III	810	Esdras, Nehemías, Tobías, Judith, Esther, Job, Psalterium, Ecclesiastés, ...
IV	919	Profetas posteriores. Esaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel. Duodécimos profetas. Hosee, Joel, Amos, Abdías, Jonás, Micheas, Naum, Habacuc, Zacharias, Malaquías, ...
V	566	Prólogo de Guy Lefebvre de la Boderie. Nuevo testamento.
VI	544	Nuevo testamento, en griego con interpretación de la Vulgata latina. Con diccionario griego en los márgenes. Interpretación latina del antiguo testamento hebraico según Santes Pagnini, Arias Montano, Raphelengius, ...
VII	727	Diccionario griego. Gramática de la lengua siríaca. Diccionario sirio-caldeo.
VIII	420	Apparatus. Términos hebraicos. Interpretaciones latinas de Santes Pagnini. Consideraciones varias de Arias Montano sobre el antiguo testamento, cartas de Felipe II, ...

Fuente: Elaboración propia basada en Acosta, A. (2017).

2. El libro titulado *Felipe II y la Biblia poliglota de Amberes*: Este libro tiene al detalle todo el contenido, volumen por volumen, de la *Biblia Poliglota de Amberes*, lo que sirvió para poder compararla con las otras referencias utilizadas. Luego del análisis respectivo, se observó que existe cierta discordancia con las referencias brindadas por el OPAC de la Biblioteca Nacional de España.

3. El catálogo en línea (OPAC) de la BNP:

Este catálogo ayudó a determinar qué contenía cada uno de los ejemplares de la *Biblia Poliglota de Amberes* devueltos por Chile (volúmenes VI, VII y VIII) a la BNP, para luego compararlo con las otras fuentes que se revisaron. Ahora bien, es necesario señalar que faltan más detalles en la catalogación como también una investigación exhaustiva sobre esta valiosa joya bibliográfica en la BNP, ya que su descripción bibliográfica es muy básica, posiblemente debido a la premura en la publicación del *Catálogo de los Libros devueltos por Chile* en el 2017.

4. El OPAC de la Biblioteca Nacional de España (BNE):

Este catálogo en línea sirvió como base para establecer el número exacto que corresponde a cada volumen. Los bibliotecarios en España utilizaron como apoyo para la catalogación de la *Biblia Poliglota* el libro titulado *Plantin press* del autor «León Voet, exdirector del Museo Plantin Moreto, uno de los mejores conocedores de la historia cultural de los Países Bajos durante el siglo XVI. En especial ha dedicado su esfuerzo a la figura señera del tipógrafo real Cristobal Plantino» (Alvar, 2000, p. 11).

5. El catálogo en línea de la Casa Museo Plantin Moreto:

Revisando este catálogo se constató que el libro de León Voet es referencia necesaria para poder determinar el contenido de cada volumen de la *Biblia Regia*. Con esta herramienta, se concluyó que lo que muestra el OPAC de la BNE es la numeración correcta de cada volumen del llamado *apparatus*.

Toda esta observación estaba orientada a dar el siguiente resultado:

Cuadro N° 3: Cuadro comparativo de los detalles de la *Biblia Poliglota* con los OPAC de las bibliotecas.

Volumen	Felipe II y la Biblia Poliglota de Amberes	Ejemplares de la Biblioteca Nacional del Perú	Biblioteca Nacional de España	Casa Museo Plantin Moreto
VI	El libro indica que el contenido es del volumen 8	El lomo está etiquetado con el número 8	6	6
VII	El libro indica que el contenido es del volumen 7	El lomo está etiquetado con el número 6	7	7
VIII	El libro indica que el contenido es del volumen 6	El lomo está etiquetado con el número 7	8	8

Fuente: Elaboración propia.

Observando el cuadro comparativo, se concluye que la numeración de las etiquetas de los ejemplares de la BNP no corresponde a su edición original. Sin embargo, en la Biblioteca Nacional de España (BNE) se describe un dato que no corresponde con esta aseveración y es el que presento a continuación:

registro 1 de 1 para la búsqueda **Todos los campos "Biblia Polígloa Regia communes"**

Detalles de la obra

Guardar

Petición anticipada

Solicitar reproducción

Solicitar en préstamo interbibliotecario (acceso para bibliotecas)

Ver signatura/s **Registro del catálogo**

Biblia Polígloa Regia

Arias Montano, Benito 1527-1598 editor literario

Título uniforme:

Biblia. Polígloa. Regia

Título:

Communes et familiares hebraicae linguae idiotismi : omnibus bibliorum interpretationibus, ac praecipue Latinae Santis Pagnini versioni accommodati, atque ex variis doctorum virorum laboribus & obseruationibus selecti & explicati / Benedicti Ariae Montani Hispalensis opera as Sacrorum Bibliorum Apparatum

Publicación:

Antuerpiae, excudebat Christophorus Plantinus prototypographus regius, 1572

Descripción física:

24 p.; Fol

Tipo de contenido:

Texto (visual)

Tipo de medio:

sin mediación

Nota general:

Es uno de los tratados que forman el Apparatus de la Biblia Sacra hebraicae, chaldaice, graece & latine, de Amberes, editada por Arias Montano e impresa por Plantino entre 1568-1573.

Referencia precisa:

Voet. Plantin Press, nº 644, VII, 3A

N.º ed. e h.º bibliog.:

Según Voet, se hicieron dos tiradas de los tratados del Apparatus y algunos se volvieron a componer dando lugar a dos ediciones muy similares pero distintas. En la otra edición de este tratado el pie de imprenta dice "architypographus" en vez de "prototypographus"

Nota área publ.:

Marca tipográfica en portada

N.º área desc. fis.:

Sign.: A-B*

N.º área desc. fis.:

Texto a tres columnas

N.º área desc. fis.:

Iniciales grabadas

Autor personal:

Arias Montano, Benito (1527-1598), editor literario

Autor personal:

Plantin, Christophe (ca. 1520-1589), impresor

Autor personal:

Pagnini, Sante

Otro título:

Apparatus

Nombre jerárquico de lugar:

-- Bélgica -- Amberes

Enlace:

Biblioteca Digital Hispánica

Esta referencia señala que se hicieron dos tiradas de los Apparatus y algunos se volvieron a componer.

Esta referencia indica que el ejemplar que tiene la BNE coincide con el que tenemos en la BNP. Este dato, al parecer, terminaría por derrumbar la hipótesis que sostiene que las etiquetas estaban mal puestas.

CONCLUSIONES

- Lo que se muestra en este ensayo es un avance del estudio de esta importante joya bibliográfica que todavía tiene mucho que enseñarnos.
- El análisis de este libro ayudará a entender parte de la historia del Perú antes de la Guerra con Chile.
- Esta es una joya bibliográfica que da cuenta de la importancia de las colecciones que tenía la BNP.

- Faltan más detalles tanto en la catalogación descriptiva como en la investigación exhaustiva de este valioso ejemplar.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, A. (2017). Benito Arias Montano: Vida y obra. Recuperado de <https://bit.ly/2zvMTzb>
- Alcacer, M. (1930). Felipe II y la Biblia poliglota de Amberes. Recuperado de <https://bit.ly/2BBbR1w>
- Alvar, E. (Coord.) (2000). Imágenes históricas de Felipe II. Recuperado de <https://bit.ly/2DZUz0G>
- Biblioteca Nacional del Perú (2017). BNP inaugura exposición “Memoria recuperada: libros devueltos por Chile Perú”. Lima: Recuperado de <https://www.bnp.gob.pe/bnp-inaugura-exposicion-memoria-recuperada-libros-devueltos-por-chile-al-peru/>
- Delen, A. (1957). Cristobal Plantin: Impresor del humanismo. Madrid: Escuela Nacional de Artes Gráficas, Dirección General de Enseñanza Laboral.
- De Nave, F. (julio, 1988). Cristobal Plantin: maestro impresor de Amberes. El Correo, 41, 14-15. Recuperado de <https://bit.ly/2ScbZKg>
- Díaz, N. (6 de noviembre de 2007). ¿Aún hay más libros saqueados en Chile? La República. Recuperado de <https://bit.ly/2TKy44i>
- Voet, L. (2008). The Golden Compasses: The History of the House of Plantin-Moretus. Recuperado de <https://bit.ly/2Qkf2Tp>